

大奖

林格获荷文基翻译奖

本报记者康慨报道 著名的荷兰汉学家林格(Mark Leenhouts)上周获得了2012年的荷兰文学基金会翻译奖。

“刚得到消息以后,当然很高兴,同时也很惊讶,觉得我作为年轻的译者,刚入门,真不敢当,以往的得主一般已有三四十本译作的大书单了。”林格在莱顿家中告诉记者,“我尤其高兴的是,这个翻译奖是‘文化大使奖’,不仅要看看你的翻译质量,也要看看你所做出的‘文化中介或推介’的工作。”

上个月,莫言获得诺贝尔奖后,林格为读书报撰写了《思考“越是民族的,就越

莱顿大学的两位女同行哥舒玺思(Anne Sytse Keijser)、马苏菲(Silvia Marijnissen,莫言《蛙》的译者)合作,正在翻译《红楼梦》为荷兰语,译事已逾四年,全书有望在2015年付梓。

林格对韩少功和1980年代中期兴起的寻根文学多有研究,除《马桥词典》外,他还翻译过《鞋癖》、《爸爸》和《女女》,并在2005年出版英文专著《以出世的状态而入世:韩少功与中国寻根文学》(Leaving the World to Enter the World: Han Shaogong and Chinese Root-Seeking Literature),2008年再出《当代中国文学:世俗的却有灵性》(Chinese literature



林格 康慨摄影

是世界的”一文。他曾为荷兰大报《人民报》(Volkkrant)专程采访过莫言,亦曾为多家报刊撰写有关中国文学的评论。

林格生于1969年,1992年开始在南开大学留学,并漫游中国。在逾十五年的中国文学翻译生涯中,他为荷兰读者译出了多部重要的汉语小说,如韩少功的《马桥词典》、苏童的《我的帝王生涯》、毕飞宇的《青衣》、白先勇描写台北同志生活的小说《孽子》、阎连科和史铁生等人的作品,以及法文的《谢阁兰中国书简》。目前他刚刚完成了钱■书名作《围城》的翻译,该书将在2013年上半年出版。

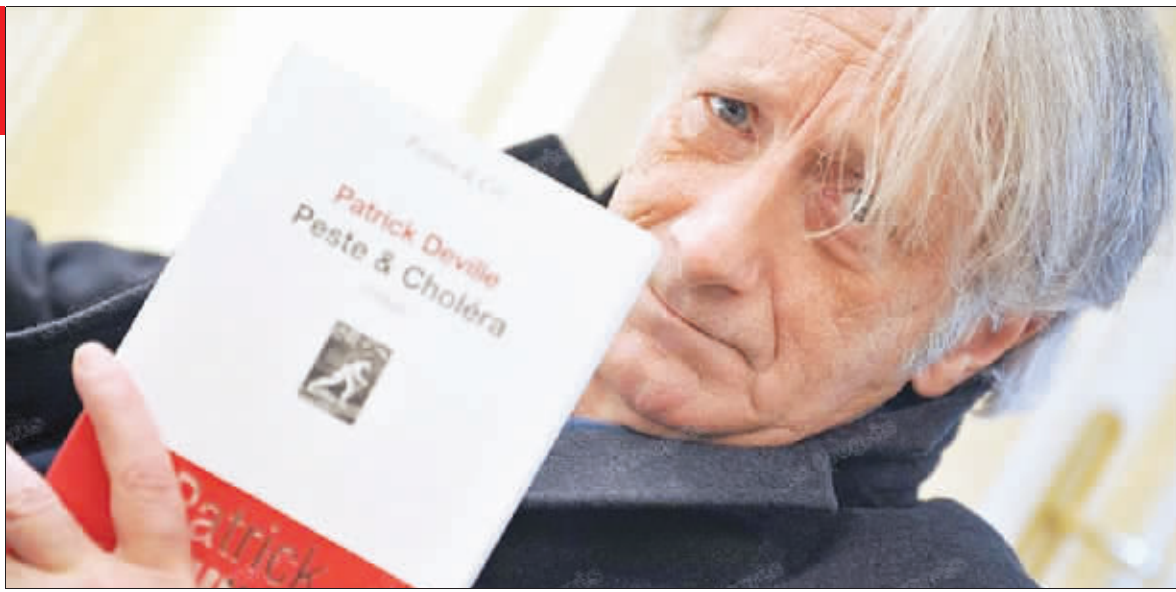
林格的翻译工作不局限于中国的现当代作品。他与

van nu - Aards maar bevlogen)一书。

林格不仅是中文文学的积极推介者,也是荷兰出版界“商人精神”的持久批判者。为此在1996年,他与友人共同创办了专门译介中国文学的荷文杂志《文火》(Het trage vuur),不幸的是,该刊已于2010年停刊。

今年与林格一同获得荷文基翻译奖的,还有荷英翻译家大卫·科尔莫(David Colmer)和德荷非虚构类翻译家马克·威尔德舒特(Mark Wildschut)。

颁奖仪式将于12月14日在阿姆斯特丹举行,三位获奖者届时还将得到每人1万欧元(约合人民币8万元)的奖金。



帕特里克·德维尔

《瘟疫与霍乱》获法国女书奖

本报记者王胡报道 55岁的法国男作家帕特里克·德维尔(Patrick Deville)以所著小说《瘟疫与霍乱》(Peste & Cholera),11月5日赢得了该国头号女性文学奖——费米娜奖。

真人奇事

《瘟疫与霍乱》是德维尔的第十部小说,此前已于夏天获得了FNAC小说奖,同时进入了今年龚古尔奖和勒诺多奖的决赛。

该书取材于历史上的真人真事,以法瑞细菌学家亚历山大·耶尔森(Alexandre Yersin,1863-1943)的生平为素材。

耶尔森生于瑞士,后人法籍,本为路易·巴斯德的学生,却不安学术,冒险出洋,做了前往远东的随船医生,登岸越南,并在印度支那四处游历,涉足植物学和天文学,种橡胶树,建气象站,骑大象探险,孟买和广州也留有他的足迹。

1894年,香港爆发鼠疫,耶尔森设法进入疫区,寻找病原。罗伯特·科赫的门生北里柴三郎在此主持工作,顾不上这个欧洲混子,多方设限,但耶尔森仍然设法接近病尸,从北里团队忽视的肿大的淋巴结液,分离出鼠疫杆菌,次年制成血清,一举将鼠疫死亡率由九成降至百分之七,从而药史留名。

耶尔森性格孤僻内向,不喜欢抛

头露面,甚至以巴斯德命名自己发现的鼠疫杆菌,终与诺贝尔奖无缘,1943年客死于越南芽庄。

朱丽·大■

费米娜奖是法国最负盛名的文学奖之一,创办于1904年,仅比龚古尔奖晚一年,其评委会全由女性组成,初创时意在奖励女性文学创作,后来把颁奖条件调整为“最富想像力”的作品,男女均可参评,但女性因素依然强烈。

今年的费米娜外国小说奖颁给了日裔美国女作家朱丽·大■(Julie Otsuka)所著《阁楼里的佛》(The Buddha in the Attic)——法文版更名为《有人从未见过海》(Certaines n'avaient jamais vu la mer)。

此书讲述20世纪初,六个日本邮购新娘漂洋过海,前往旧金山,与从未谋面的美国男人结婚的故事。《阁楼里的佛》曾入围去年美国国家图书奖的决赛,并获得了今年的笔会-福克纳小说奖。

大■女士生于加利福尼亚,曾在耶鲁大学学美术,画了几年画后,在30岁从文,2002年出版小说处女作《皇帝曾为天神时》(When the Emperor Was Divine)。《阁楼里的佛》是她的第二本小说。

去年的费米娜奖颁给了《杰恩·曼斯菲尔德1967》(Jayne Mansfield

1967)的作者,法国男作家西蒙·利贝拉蒂(Simon Liberati)。美国男作家弗朗西斯科·戈德曼(Francisco Goldman)则以《说她的名字》(Dire son nom)获得了费米娜奖的外国小说奖。

非法小说

今年的法国文学大奖季照例始自法兰西学院小说奖,10月25日揭晓的结果出人意料:一位瑞士作家以一部“美国小说”夺得了大奖,此即瑞士法语作家若埃尔·迪克尔(Joel Dicker)所著《哈里·柯伯特案件真相》(La Vérité sur l'affaire Harry Quebert)。

小说的故事发生在2008年的纽约,主人公急于完成小说新作,敬爱的老教授柯伯特却因一桩陈年旧案,卷入了谋杀指控。

法兰西学院向以法语卫道士自居,一贯顽强抵抗外来文化侵蚀,却连续三年将旗下小说大奖颁与“非法”作品。去年,索尔日·夏朗东(Sorj Chalandon)以发生在爱尔兰的《回到基利贝格斯》(Retour à Killybegs)获奖,2010年则是埃里克·费伊(Eric Faye)的《长崎》(Nagasaki)折桂。

余中先译《长崎》已由上海译文出版社在今年9月出版。

2012年法国大奖季渐至高潮,其中最大的大奖——龚古尔奖将于今天在巴黎德鲁昂大饭店开奖。今年我们赶上饭局了,下周再报。

荷兰名作家贝恩勒夫去世



J·贝恩勒夫(1917-2012)

本报记者康慨报道 著名的荷兰小说家、诗人和翻译家J·贝恩勒夫(J Bemleff)10月29日在阿姆斯特丹家中去世,享年75岁。

贝恩勒夫本名亨德里克·扬·马斯曼(Hendrik Jan Marsman),1937年出生,1984年出版小说《恍惚》(Hersenschimmen),以一个阿尔茨海默氏症患者的视角,描写疾病与暮年。四年后,此书被搬上银幕,为他赢得了世界性的声名。

去年在阿姆斯特丹,贝恩勒夫曾对读书报记者谈及他的文学观。这些话可用他的“两个讨厌”加以概括:讨厌太长的小说,讨厌政治化的小说。他明白奥尔罕·帕慕克的小说为什么写得那么长,更明确表示不喜欢米歇尔·维勒贝克。

潘鑫亮译《恍惚》由人民文学出版社出版于2006年,仅有150余页。

印度尼西亚曾为荷兰殖民地数百年,故而早期从事荷兰文学汉译的中国翻译家中,印尼归侨并不鲜见。潘鑫亮亦为其中之一。

贝恩勒夫告诉读书报记者,他曾送了一本中译《恍惚》给莱顿大学的汉学家柯雷

题。非常好。”

贝恩勒夫见过潘先生。“他讲一口很特殊的荷兰语——不是不好,是那种现在已经极少听到的,我父亲那一代人讲的荷兰语。”贝恩勒夫说。

他本人是诗人,也是诗歌翻译家,以瑞典大诗人托马斯·特朗斯特罗默的荷文译者知名,多年来,他始终相信特先生应该获得诺贝尔奖。

去年秋天,贝恩勒夫与其他荷兰作家一起,出席了北京国际图书博览会。行前,荷兰的人权团体向作家们赠送了“空椅子”别针,让他们戴着去北京。荷广(RNW)的报道说,贝恩勒夫对此非常反感,他丢掉了别针,并指责了这种强加于人的作法。

“抗议是愚蠢和短视的,因为这样整个大门就关起来了,”他说,“我不能让别人告诉我我要佩戴什么,我不是孩子。”

访华的20余位荷兰作家和贝恩勒夫站在一起,他们宁愿被某些同胞称作“懦夫”,也不愿成为“蠢货”。他们知道,若要表达对自由的理解,有比公然戴别针更好的方式。

“我们一定不能让政治毁掉我们的生活。”贝恩勒夫生前对读书报记者说。

高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

《景观设计学教育参考丛书》简介

主编:俞孔坚
副主编:李迪华 李津彦

该系列丛书收录了全国各高校优秀的景观设计学教学案例,旨在为我国景观设计学专业教育提供创新性思路,为开设相关专业的各院校搭建广泛的交流平台,以期在学科发展、专业人才的培养方面发挥作用。



法国景观设计思想与教育——“景观设计表达”课程实践

借鉴法国景观发展脉络和景观教育思想体系,寻求新的符合中国国情的现代景观教育之路。
书号:978-7-04-036027-1
作者:安建国 方晓灵



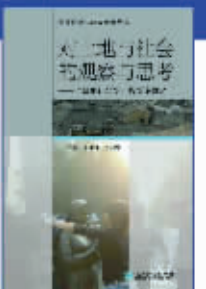
地理环境与建筑

从自然环境、社会环境、技术材料三方面,通过大量案例阐述广义的建筑地区性概念,配有大量精美彩图,供读者品味探索。
书号:978-7-04-034323-6
作者:胡兆量

该系列
已出版
图书



书号:978-7-04-020109-6
作者:李迪华 李津彦



书号:978-7-04-028493-5
作者:李迪华



书号:978-7-04-027000-6
作者:李迪华 李津彦



书号:978-7-04-028492-6
作者:李迪华 韩西莉



书号:978-7-04-028102-9
作者:李迪华

网站: <http://academic.hep.com.cn/> | 地址:北京市朝阳区惠新东街4号富盛大厦
电话:400-810-0598 | 邮编:100029

阿米塔夫·高什·帕特里克·弗伦奇谈韩素音

本报记者王胡报道 中比(利时)裔英国女作家韩素音11月2日瑞士洛桑去世,享年95岁。

两位近期进入中国市场的作家日前不约而同地谈到了韩女士。

著名的印度人类学家、历史学家和小说家阿米塔夫·高什(Amitav Ghosh)11月5日在社交网站Twitter上写道,“很伤心听到韩素音的死讯。她是个真正的泛亚人(pan-Asian),就中国、尼泊尔和马来西亚写过影响长远的作品。”

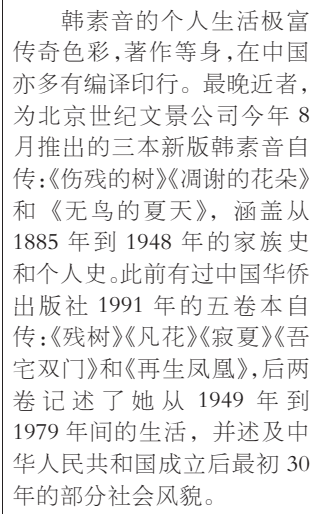
高什所著小说“朱鹭三部曲”的首部《罂粟海》刚刚由人民文学出版社发行了郭国良和李瑶的译本。

高先生又说,由于观念与当年的冷战气氛不符,韩素音的作品在西方受到了“不公正的忽视”。

但英国作家帕特里克·弗伦奇(Patrick French)指出,《卫报》和《印度教徒报》所刊评论均未提及的是,韩素音曾为文化大革命及此前的许多错误做法做过宣传。

像韩素音一样,弗伦奇也与印度文化有密切联系。他与兰登书屋的印度女编辑成婚,并于2010年出版了《印度肖像》(India: A Portrait)一书。他为特立尼达出生的印度裔英国女作家VS·奈保尔撰写的官方传记《世事如斯》(The World Is What It Is)在2008年上市,书中将2001年诺贝尔文学奖得主描述为道德败坏的恶棍,轰动一时。周成林汉译此书已由中信出版社于今年9月发行。

韩素音的个人生活极富传奇色彩,著作等身,在中国亦多有编译印行。最晚近者,为北京世纪文景公司今年8月推出的三本新版韩素音自传:《伤残的树》《凋谢的花朵》和《无鸟的夏天》,涵盖从1885年到1948年的家族史和个人史。此前有过中国华侨出版社1991年的五卷本自传:《残树》《凡花》《寂寞》《吾宅双门》和《再生凤凰》,后两卷记述了她从1949年到1979年间的生活,并述及中华人民共和国成立后最初30年的部分社会风貌。



韩素音著《长子:周恩来与现代中国的形成,1898-1976》

好总理:韩素音谈周恩来

这是我第一次见到周恩来。他身材颀长、面容清瘦,一头浓密的黑发,非常沉着,非常英俊,一举手一投足都极为自如,他或许是当今最富有才智的政治家,有着极大的自我克制力,而且很敏锐,能忍耐,有远见。人们在见到他时,会感到一种来自他的信心、自制和才智,几乎是看得见的摸得着的。他在往后的岁月中,发现他的确是一个世界上最优秀的、有头脑的人。他能够同时考虑好几种不同的选择,并且能从不同的高度进行考虑。他也能用最精练的语言,说明经过几小时考虑的结果,而不用多少提示。他站在桌子上让群众都看到他,他的眼睛平静地从一张脸看到另一张脸。我们全都凝视着他,等着他说话。他说了差不多四个钟头,我们一直听着,毫无倦意。那真是人们所能听到的极其朴素明了、毫不夸张,也可以说是最为深入浅出的一次演讲,没有一句废话。

选自韩素音著《无鸟的夏天》,陈尧光、黄育馥、孟军译,世纪文景,2012年8月